

С.С. ШЛЯХОВА

(Пермский государственный гуманитарно-педагогический университет, г. Пермь, Россия)

КОМИ-ПЕРМЯКИ И РУССКИЕ: ОПЫТ САМОПОЗНАНИЯ¹¹

Аннотация: В статье анализируются результаты психолингвистического эксперимента, направленного на выявление автостереотипов коми-пермяков относительно свойств их внешности, характера, основного вида деятельности и речи в условиях однополярного билингвизма.

Ключевые слова: психолингвистика, пермские языки, коми-пермяцкий язык, автостереотипы, этнический стереотип, билингвизм.

В центре нашего исследования – автостереотипы коми-пермяков в условиях билингвизма. Языковая ситуация на территории Коми-пермяцкого округа отличается от общей языковой ситуации Пермского края. Там «широко представлен коми-пермяцко-русский билингвизм, в то время как русско-коми-пермяцкий билингвизм представлен довольно редко» [Русская спонтанная ... 2007: 3-4]. Таким образом, можно говорить о ситуации однополярного двуязычия, т.е. преимущественного влияния русского языка и культуры на коми-пермяцкий язык и культуру. Поскольку язык является составной частью национальной культуры, реальное содержание двуязычия в первую очередь отражает лингвокультурные и психологические ценности и ориентиры его носителя, а затем оно само влияет на них. Результаты нашего эксперимента показывают влияние однополярного билингвизма коми-пермяков на их ценности и предпочтения.

¹¹ Исследование проводилось при поддержке гранта РГНФ «Русская речь островных коми-пермяков Прикамья (от пиджина к севернорусскому диалекту)» (проект № 12-14-59600) и гранта «Региональная идентичность Пермского края в языках, текстах, образовательных практиках: исследование традиций и динамики (1990-е – 2000-е годы)» (проект № 005-П) в рамках реализации Программы стратегического развития ФГБОУ ВПО «Пермский государственный педагогический университет».

Экспериментальное исследование представлений коми-пермяков о самих себе проводилось на филологическом факультете ПГГПУ. Методология исследования основана на теории и практике анализа коммуникативного поведения воронежской проблемной группой «Коммуникативное поведение» под руководством проф. И.А. Стернина [Стернин 2000]. Данное исследование является частью масштабного социолингвистического изучения коммуникативного поведения коми-пермяков, проводимого в Центре этнолингвистики народов Прикамья (ПГГПУ). В опросе участвовали студенты коми-пермяцко-русского отделения с 1 по 5 курс. Всего было опрошено 64 человека в возрасте от 17 до 22 лет. Респондентам были предложен следующий опросный лист:

Типичный коми-пермяк –

- 1) внешне – *какой?* _____
- 2) по характеру – *какой?* _____
- 3) что делает? _____
- 4) как говорит? _____

Получено 64 анкеты, в которых выявлено 333 реакции, отражающие стереотипные представления коми-пермяков о самих себе в условиях однополярного билингвизма.

Анализ полученных данных показывает, что ядро представлений коми-пермяков о самих себе формируется с опорой на русское культурное пространство.

Внешне типичный коми-пермяк *невысокий, коренастый или среднего роста* (так считает 25% респондентов), *не отличается от других, в том числе и от русских* (19,4%), *большой, могучий, сильный, крепкий* (15,6%), *красивый, симпатичный, статный* (12,5%), *чаще блондин или рыжий* (9,4%). Однако 7,8% респондентов считает, что типичный коми-пермяк *высокий, рослый*.

Таким образом, коми-пермяки весьма высоко оценивают свои внешние данные, при этом самым значимым релевантным признаком называется этническая невыраженность их внешности, похожесть на других, прежде всего – на русских. Наши наблюдения показывают, что современные коми-пермяки, действительно, не всегда имеют ярко выраженные этнические черты внешности, хотя и не утрачивают их полностью. На это указы-

вают малозначимые реакции, в которых периферийными признаками внешности называются следующие: *брюнет* (6,2%), *с ярко выраженными чертами лица, широкие скулы* (3,1%). Незначимые характеристики (по одному ответу и по 1,6%): *опрятный, краснолицый, толстощекий, светложий*.

На «стертость» этнических автостереотипов коми-пермяков указывает тот факт, что признак *опрятный, аккуратный* относится к незначимым характеристикам (выбраковка), в то время как в коми-пермяцком языке наибольшее количество пейоративов, связанных с внешностью, указывает на семантику ***толстый***: *кыз яй* (толстое мясо), *чуж кынӧм* (живот как рожь), *лӧк яй* (злое мясо), *турун мешӧк* (мешок с травой), *ректан туша* (тело с мотовило); ***худой***: *увтӧм кӧз* (ель без сучьев), *пичик кок* (нога трясогузки), *баля кок* (нога овцы), *грӧбись чеччӧм* (из гроба вставший), *курича кок* (куриная нога), *кульӧм ур кодь* (как ободранная белка) и – более всего – ***неаккуратный, неопрятный***: *нятьӧсь гут* (грязная муха); *ӧмыс баля сӧтан кодь* (рот как овечий зад); *пакля юр* (голова как пакля); *пожум юр* (голова как сосна); *рукйӧсь юр* (со сваленными волосами); *сапйӧсь куль* (сопливӧй чӧрт); *сӧт керан машина* (машина, производящая кал); *сӧтӧсь порсь* (загаженная свинья); *сьӧд чуман* (грязное лукошко); *быздӧм кикимора* (осыпавшаяся кикимора); *лякӧсь чук* (грязная морда); *мисьтӧм куль* (немытый чӧрт); *рукйӧсь пон* (облезлая собака); *сӧсьмӧм ки* (прогнившая рука); *подонница* (подойница) и пр.

При этом представление о «некрасоте» в языке сохраняет этничность (ориентированность на природу, быт и языческую мифологию) в идиомах со значением «некрасивый»: *ӧиӧпек кодьӧм* («похож на полено»); *лешак чужӧм* («лицо лешего»); *баля рожя* («овечье лицо»); *нӧштӧм куль* («некрасивый чӧрт»); *пестер рожя* («лицо как пестерь»); *бадьӧг юр* («голова куропатки»); *баля кучик* («овечья кожа»); *вӧв пинь* («лошадиный зуб»); *кӧи кымӧс* («лоб с ковш»); *кульбук син* («поганковый глаз») и пр. В коми-пермяцких пейоративах, характеризующих внешность, отсутствуют русские кальки. Таким образом, язык более надежно сохраняет этническую идентичность коми-пермяков, нежели индивидуальное сознание.

По характеру типичный коми-пермяк *спокойный, сдержанный, уравновешенный* (так считают 35,9% респондентов), *скромный, застенчивый, стеснительный, тихий, молчаливый* (35,9%), *добрый, добродушный, дружелюбный* (29,7%), *неуверенный, зажатый, замкнутый, тревожный, с заниженной самооценкой* (29,7%), *мякотелый, мягкий, пассивный* (12,5%). Эти характеристики являются значимыми (доминантными) и входят в ядро представлений коми-пермяков о своем характере.

Малозначимыми реакциями, входящими в периферийную зону представлений коми-пермяков о самих себе, являются следующие: *рассудительный, серьезный* (6,2%), *веселый, жизнерадостный, мужественный, твердый* (по 4,7%), *вспыльчивый, резкий, неконфликтный, толерантный, себе на уме, скрытный, трудолюбивый, честный, справедливый, гостеприимный, терпеливый* (по 3,1%).

На периферийность указанных признаков указывает также приблизительно равное количество противоположных (иногда полярных) реакций (*рассудительный, серьезный* – *веселый, жизнерадостный, вспыльчивый, резкий* – *неконфликтный, толерантный*), а также реакции, которые противоречат доминантным характеристикам (*мякотелый, мягкий, пассивный* 12,5% – *мужественный, твердый* 4,7%; *спокойный, сдержанный, уравновешенный* 35,9% – *вспыльчивый, резкий* 3,1%). Незначимые характеристики (по одному ответу и по 1,7%): *щедрый, смелый, угрюмый*.

Выделенные нашими респондентами характеристики коми-пермяков лишь частично совпадают с данными этнологии. Современные психологи и этнографы выделяют в национальном характере коми-пермяков, как и удмуртов, следующие качества: *природная сообразительность, доброжелательность, терпимость, скромность, внутренняя культура, тактичность, музыкальность, поэтичность*. Особо бросается в глаза их *деликатность*, которую иногда принимают за *пассивность, мнительность, излишнюю стеснительность, замкнутость, некоммуникабельность*, хотя часто это не соответствует действительности. <...> Издревле самым тяжким преступлением считалось инициирование вражды и ссор. Вместе с тем по этой причине часто складывается впечатление, что коми-пермяки излишне *застен-*

чивы, нерешительны, мнительны, безынициативны. Коми и коми-пермяки сходны с удмуртами по своим национально-психологическим особенностям, отличаясь несколько большей эмоциональностью и чувствительностью, большей способностью *адаптироваться к жизни* в сложных, экстремальных условиях. Коми-пермяки более *замкнуты и недоверчивы* [Крысько 2002: 88].

Все выделенные коми-пермяками свойства указывают на то, что большинство респондентов недостаточно высоко оценивают свои этнические достоинства: среди доминантных как положительные можно отметить *сдержанность, уравновешенность и доброту*, в то же время *трудолюбие, гостеприимность, щедрость, честность, смелость, мужественность, жизнерадостность* формируют поле малозначимых и незначимых реакций. Даже единичные реакции респондентов не отмечают таких достоинств коми-пермяков, как *природная сообразительность, терпимость, внутренняя культура, тактичность, музыкальность, поэтичность, деликатность эмоциональность и чувствительность, высокая адаптивность.*

При этом самое большое число пейоративов-идиом в коми-пермяцком языке эксплицируют *дурака, неумного человека: арт ладтӧм ректан* (бестолковое мотовило); *арттӧм кашник* (бестолковый горшок); *бӧб юр* (дурная голова); *валеттэз не быдӧс* (валеты не все в голове); *валеттэз тшакъявны мунӧмась* (валеты грибы собирать ушли); *дикӧй пасма* (дикая пасма); *калиг юр* (голова брюквы); *капуста юр* (голова как капуста); *кашник юр* (голова как горшок); *кукушкаыс вешиӧма* (кукушка сместилась); *кунганас нити сюйышитӧм* (в свой горшок мох засунул); *лыдтӧм пасма* (набитый дурак); *майӧе юр* (голова как кол); *максимкоэс тшакъявны мунӧмась* (его максимки за грибами ушли); *не быдӧс гортас* (не все дома); *не одзсӧ не бӧрсӧ оз артав* (глуп как пробка); *нетыр вежӧра* (неполного ума); *нетыр мывкыда* (с неполным умом); *нӧш юр* (голова как колотушка); *ныртӧм сизь* (безносый дятел); *ошӧм баля* (затерявшаяся овца); *петук юр* (петушиная голова); *петь да шесь* (пять да шесть); *синнэза чурка* (чурка с глазами); *чеснӧе кӧича* (чесночный мешочек); *чугунка юр* (голова как чугунка); *Олёша* (Алёша) и др. Большое количество калек и русских заимствований в

компонентах фразеологизмов указывает на то, что категория глупости осмысливается в контексте русскоязычного дискурса.

Характерно, что в коми-пермяцком языке негативные свойства связаны с чужой культурой, преимущественно с русской, на что также указывает наличие этнонимов и русских заимствований в идиомах. Например, *«ветренная девушка»*: *нагайскӧй кӧбыва* («нагайская кобыла»); *роч акань* («русская кукла»); *базарскӧй дадӛк* («базарские санки»); *базарскӧй куква* («базарская кукла»); *«бабник»*: *ветлӧтись казак* («расхаживающий казак») и прочие.

Основное время своей жизни коми-пермяк *работает, трудится*. На вопрос **«что делает типичный коми-пермяк»** так ответили почти 80% респондентов, причем данная характеристика является не только доминантной релевантной, но и единственной значимой реакцией.

Следует отметить характер труда, упоминаемый в опросных листах. Основными занятиями коми-пермяков, по мнению респондентов, являются *охота, рыбалка, собирательство, сельскохозяйственные работы, земледелие, животноводство, рукоделие*. Типичный коми-пермяк *ходит в лес, делает сенокос, охотится, рыбачит, мастерит*; *работает в огороде, на земле, в лесу, в поле, сеет, пашет, ходит за грибами*. Единичные реакции указывают на высокое качество и объемы работ: *на все руки мастер, много, лучшие всех работает*. Доминантные характеристики, отмеченные респондентами, указывают на то, что труд, работа для коми-пермяков является средством элементарного выживания: все виды работ связаны с добычей пищи или ее запасами впрок.

К периферийной зоне представления о деятельности типичного коми-пермяка, т.е. к малозначимым реакциям относятся: *все, что надо; все, что есть; все, что делают люди; стоит до последнего за свой народ, защищает свой народ; помогает людям* (по 4,7%). Реакции *стоит до последнего за свой народ, защищает свой народ; помогает людям* обусловлены тем, что респонденты в качестве типичного коми-пермяка называли Кудым-Оша – национального коми-пермяцкого героя, легендарного богатыря, культуртрегера, вождя и жреца, наделенного сверхъестественной силой, доставшейся ему от отца-медведя.

По мнению респондентов, практически никогда (по одному ответу – незначимые реакции) коми-пермяк не *отдыхает* и не *учится*. Этот факт является показательным потому, что опрос проводился среди студентов, для которых учеба должна быть естественным занятием. К незначимым единичным реакциям относятся: *сидит, умеет слушать, высмеивает, выживает*.

Таким образом, представление коми-пермяков о самих себе отражают факт осознания себя сельским, деревенским этносом, для которого не типичны современные профессии, виды деятельности, досуг. Это обусловлено низкой степенью урбанизации, характерной для Коми-Пермяцкого округа – места компактного проживания коми-пермяков. Только 30% этноса проживают в городе. Можно говорить об устойчивости данного стереотипа, поскольку подобные представления характерны для студентов вуза, живущих в миллионном городе.

Значимые **характеристики речи типичного коми-пермяка** следующие: *быстро* (25% всех опрошенных), *окая* (15,6%), *с акцентом* (12,5%), *по коми-пермяцки; четко, понятно; спокойно, ровно* (10,9%), *думая, обдуманно* (9,4%).

Характерно, что среди коми-пермяцких пейоративов, характеризующих речь, чаще всего указывается признак **много и громко говорящий**: *бырӧм кепись* (износившаяся рукавица); *варзан баля* (тараторящая овца); *векошка ӧм* (векошковый рот); *вижлок ӧм* (большой рот); *ворота ӧм* (рот как ворота); *кузь лабич* (длинная лавка); *кылӧн изись* (языком молотящий); *нянь вартан ӧм* (рот как хлебная отбивалка); *рака ӧм* (рот вороны); *чавкан ӧм* (галкин рот); *реш ӧм* (раскрытый рот); *сѣдтӧм баля* (ненакормленная овца); *сяркан ӧм* (рот как трещотка); *сьори-быдман* (трещать как уточник) и пр.

Доминантные характеристики речи коми-пермяков, отмеченные респондентами, указывают на размытость их представлений о своей речи: влияние билингвизма обуславливает фактически равноправные характеристики русской (*окая, с акцентом*) и родной (*по-коми-пермяцки*) речи коми-пермяков, которые стро-го не разделяются.

Лишь единичные респонденты (незначимые реакции) отмечают дифференцированность восприятия русской и родной речи: *на коми-пермяцком и русском; быстро по-коми-пермяцки;*

быстро по-русски, медленно по-коми-пермяcki. На периферийность данного признака указывает несогласованность (полярность) оценок: *быстро по-коми-пермяcki* и *быстро по-русски*; *медленно по-коми-пермяcki* и *медленно по-русски*. Более того, влияние родного языка на русскую речь оценивается респондентами отрицательно: *говорить надо, как русские, а не окая; везде свет О; всегда окая.*

К малозначимым относятся следующие характеристики говорения: *медленно* (6,25%), *негромко* (4,7%), *стеснительно, неуверенно; красиво; громко; эмоционально; нормально, как все* (по 3,1%).

В целом коми-пермяcki довольны своей речью, которая, по мнению респондентов, *быстрая; четкая, внятная, понятная; спокойная, ровная; обдуманная, вдумчивая; красивая* (так считают более 69% опрошенных). При этом 28% респондентов недовольны своей русской речью. Таким образом, родная речь оценивается коми-пермяcki положительно, русская речь коми-пермяков оценивается чаще отрицательно.

В целом эксперимент показал, что ядром автостереотипа коми-пермяков являются следующие параметры:

- *внешность* – невысокий или среднего роста, сильный, красивый блондин, который внешне не отличается от других европейских этносов;
- *характер* – спокойный, скромный, застенчивый, добрый, пассивный, с заниженной самооценкой;
- *что делает* – работает в сельскохозяйственной сфере;
- *как говорит* – быстро, окая, с акцентом, ясно, понятно, спокойно, обдуманно.

По данным параметрам наблюдается высокая степень согласованности ответов респондентов, что говорит об устойчивости данных автостереотипов.

Следует обратить внимание на то, что речевые и поведенческие автостереотипы, а также автостереотипы внешности коми-пермяков ориентированы на русский образец, что свидетельствует об имплицитном контрастивном характере оценки собственного этноса. Таким образом, в коми-пермяцком сознании (по данным эксперимента) представление о своей внешности, ха-

рактуре и речи формируется на основе сравнения с русским этносом. В то время как фразеология указывает на то, что свои негативные свойства коми-пермяки часто представляют через чужую, прежде всего, русскую культуру (плохое – значит, не наше).

Необходимо отметить также, что обычно автостереотипы имеют положительную направленность, а гетеростереотипы – отрицательную. В случае с автостереотипами коми-пермяком, вероятно, следует говорить о влиянии на них русского культурного поля. Отрицательные стереотипы коми-пермяков относительно самих себя указывают на то, что коми-пермяки оценивают себя как этнос, обладающий отрицательными чертами в характере. Положительные автостереотипы этой группы находятся на периферии представлений коми-пермяков о самих себе, а то и вовсе отсутствуют. В то же время положительные автостереотипы о внешности и речи позволяют говорить о достаточной, хотя и немного заниженной, самооценке коми-пермяков.

Исследования показывают, что нейтрализация ассимилятивных процессов обусловлена возможностью этносов находиться в пространстве двух или более функционально активных языков и культур (например, европейские этносы). Однополярное двуязычие, в отличие от полилингвизма (биполярного двуязычия), обладает большей силой воздействия на ассимилятивные процессы. Наш материал показывает, что автостереотипы коми-пермяков в условиях однополярного двуязычия в достаточно высокой степени подвержены ассимилятивным процессам, что может привести к ситуации полуязычия и полукультуры. В этих условиях сохранение этнической идентичности становится все более трудной задачей для коми-пермяков.

ЛИТЕРАТУРА

Крысько В.Г. Этническая психология. – М., 2002.

Русская спонтанная речь коми-пермяков. Звучащая хрестоматия / Под. ред. Т.И. Ерофеевой. – Пермь, 2007.

Стернин И.А. Понятие коммуникативного поведения и проблемы его исследования // Русское и финское коммуникативное поведение. – Воронеж, 2000.